

## Sorok

*Amikor egy kisgyerek alszik,  
betölt  
egy egész szobát.*

\*

*Krőzus vagyok,  
pénzem  
az ég sötét bugyellárisaiban.*

\*

*Nagyon magányos,  
előfizetett hát egy lapra,  
hogy járjon valaki reggel az ajtaja előtt.*

\*

*A zászlók mögött  
nemzetek lobognak.*

\*

*Akárha közös takaró alatt,  
alsunk az éj sötét szemhéja alatt.*

JÁVORSZKY BÉLA fordítása

## **CAJ WESTERBERG**

## Mérhetetlen

*Hogyan viseli el ez az évszázad  
halottai súlyát? Hogyan viseljük el  
a kocsmasztal szétfolyó dőreségét?  
E sanda kedvet?  
A sirályok sikolya  
mérhetlenné  
emberiesedik. Mérhetetlen  
az évszázad is, melyre jövőnket  
próbáljuk fölépíteni.*

## A vers

*Ha hallani akarod,  
amit hallani akarsz:  
mondd ki te magad.  
Az én versem nem imamalom.  
Nem szívem manifesztuma.  
A szív  
kopott szövet is lehet,  
helyenként lyukas.  
A vers,  
igen, a vers legyen égővörös kendő,  
sebezze föl az élők szemét,  
takarja le a holtakat.*

JÁVORSZKY BÉLA fordításai

## ARTO MELLERI

### Az „Italia” léghajó

*Isten veletek, kedveseim,  
Nobile tábornok itthagya,  
elszáll léghajóján a csillogó halálba ...  
aki indulásakor tudja már,  
hová vezet útja, máris megérkezett  
egy apró, alig szárnyacsonknyi távolságba;  
Isten veletek, kétkedők, szájakatok sarkában mosoly  
akár a zablanyom:  
„ezen az úton sohase ér majd célba”  
célba, mintha az is valami  
városnév lenne,  
egy nap alatt csak egy napnyi utat tehetünk meg, és  
mégis többet, többet kell, úgy igaz, mértéket kell vennünk  
a Múlандóságáról,*

*Isten veletek, kedveseim,  
én ott leszek mellette, az írnökkel leszek,  
a sírás  
partjáról figyelem a nevetés parttalanságát,  
a kátrány és a tollpihe becsét,  
és följegyzem: ez álom, egy éjszaka mércéjével  
örök,  
a józan ész Bastille-ostroma;*